

论圣经《箴言》的文体特点及文化价值

王丽娟

(南昌大学外国语学院,江西 南昌 330031)

摘要:《圣经》就像一把开启西方文化的钥匙。东西方文学、艺术、哲学、宗教是广阔的跨文化对话的核心。其中的故事、格言、典故、传说等构成了“圣经文学”。人们生活中有许许多多的习语、谚语和文学作品都源自《圣经》,因此,对代表性的圣经文化——《箴言》的文体特点的研究,有助于对西方文化有一个更为准确的价值判断。

关键词:圣经;箴言;文体特点;文化价值

中图分类号:I106.99 **文献标识码:**A **文章编号:**1006-0448(2008)03-0119-05

从人文社会科学来看,对东西方文学、艺术、哲学、宗教的探讨是广阔的跨文化对话的核心。正如张后尘指出:“一个民族长期教化出来的价值观念、审美情操、宗教情绪、民主风格和思维方式等内容都是民族文化独立性的稳定支柱和民族精神的灵魂。”^[1]如果我们对圣经文化不甚知晓,可以说,我们对西方文化的了解也只是浮在表层上。因此,对代表性的圣经文化——《箴言》的文体特点进行探讨,有助于我们对西方文化有一个更为准确的价值判断。

一 《箴言》话语的思想表达风格

无论是体现西方哲理的圣经箴言,或是流传已久的英语谚语,之所以成为经典话语,就是因为它们起源于生活并运用于生活。它虽不能完全称之为诗歌,却处处体现了诗的美感。

通过比喻等辞格使所宣传的东西简而易晓。圣经文学的体裁主要以叙述和诗文为主。就抒情性作品而言,它也起到了象征、启示和比喻的作用。箴言的主题围绕它的宗教思想——上帝主宰一切,阐述了智慧、善恶、为人之本。全文表达形式不同,但大体风格可以归纳为如下几种:

1. 事物的同一性,永恒的联想:(patterns of identity, or invariable association)

例:英语谚语:A friend in need is a friend indeed.

箴言:Where there are no oxen, there is no grain; but abundant crops come by the strength of the ox (14:4).

2. 对立比,相反相成的理论:(patterns of contrast or paradox)

例:英语谚语:All that glitters is not gold.

箴言:He who is sated loathes honey, but to one who is hungry everything bitter is sweet (27:7).

3. 同类比:(patterns of similarity or type)

例:英语谚语:Time and tide wait for no man. (英语谚语)

箴言:Like cold water to a thirsty soul, so is good news from a far country (25:25).

4. 荒唐却含蓄深刻:(patterns of absurdity; focus on what is country to right order)

例:英语谚语:Don't count you chicken before they are hatched. (英语谚语)

箴言:As a door turns on its hinges, so does a sluggard on his bed (26:14).

5. 类别与特征:(patterns of classification and characterization)

例:英语谚语:A rolling stone gathers no moss. 箴

收稿日期:2008-03-11 修回日期:2008-04-23

作者简介:王丽娟(1955-),女,山东淄博人,教授,教育专家副博士,从事语言文学和英语教育研究。

言:A stone is heavy, and sand is weighty, but a fool's provocation is heavier than both (27:3)

6. 价值及重要分量:(Patterns of value, priority, or proportion)

例:英语谚语:A bird in the hand is worth two in the bush.

箴言:What is desired in a man is loyalty, and a poor man is better than a liar (19:22)

7. 行为及行为结果:(patterns of behavior and the consequence of action)

例:英语谚语:Don't bite off more than you can chew. (英语谚语)

箴言:He who digs a pit will fall into it, and a stone will come back upon him who starts it rolling (26:27)

圣经语言意象始终与它特定的话语方式相连,圣经的语言力量主要来自于它独特的话语方式,比如抒情方式中的祈祷、赞美、呼告等,由此形成了祈祷诗、赞美诗和“雅歌体”以及叙事方式的说教、对话、演讲、自传结构。现代文学在吸收、转化圣经语言意象的同时,也创造性地接受了它的话语方式。箴言就是从上述的角度来表达人生的行为准则,从而成为传播于民间的文化部分。

二 《箴言》文体的基本特点

《箴言》作为圣经最优美灿烂之文学杰作,流传久远,影响深广,形成了自己独特的文体特点。

1. 箴言文体的诗歌形式

一般而言,圣经诗歌是由韵步、行、节、歌(诗)四个基本单位构成。韵步是圣经诗歌的最小单位,由一个强音和几个弱音组成,形成诗句的节奏。行是诗歌中的一行诗,由若干个韵步组成。节是诗歌的基本表意单位,由若干诗行连贯组成。歌(诗)一般由数个节组成,往往形成一个中心思想。箴言在题材上主要以诗文呈现,原文是希伯来诗文翻译为英文版本。

虽然希伯来诗文体与英文诗文体大致相同,如主要通过韵律和节律来达到强烈的效果。但是在圣经箴言中,这种诗文体所常见的韵,律的系统化运用却极为偶然。这是由于希伯来原文语言精练,简明扼要。原文仅用7个字表达的东西在英语却要14个字表达,抑扬顿挫译文难以全面再现。但是,书中也不乏许多篇章,如:智慧篇(8:22-31),颂扬贤妇篇(31:10-31),由于它贴切生活,它给人们诗语般

的美的感受,使它成为圣经中最广为传诵的诗谣。

The Lord created me at the beginning of his work, the first of his acts of old.

Ages ago I was set up, at the first, before the beginning of the earth.

When there were no depths I was brought forth, when there were no springs abounding with water.

Before the mountains had been shaped, before the hills, I was brought forth;... (8:22-31)

作者通过语音所产生的节奏和重复的语音,体现了诗歌的韵律和格律所产生的美感,使读者感受到愉悦。

2. 箴言文体的句法结构

虽然箴言基本以诗歌形式,但在箴言中我们可见,它并没有遵照诗歌手法。它不注重自身的音响韵律(assonance or alliteration),而讲究诗行之间内容的对称、和谐及局部文意的相对完整,从而形成一种轻韵律、重逻辑的独特的平行体。

它常见的平行体有:

同义平行(Synonymous parallelism):第二行用同样的格式重复与第一行相仿的内容,但用词和第一行不同。

例:Pride goes before destruction, and a haughty spirit before a fall (16:18).

例:A worker's appetite works for him; his mouth urges him on (16:26).

对句平行(Contrast parallelism):前后两句的含义形成鲜明对比。前后两句常常由引导相反意义的连接词“but”连贯。

例:From the fruit of his mouth a good man eats good, but the desire of the treacherous is for violence (13:2).

(Good people enjoy the positive results of their words, but those who are treacherous crave violence.)

例:He who guards his mouth preserves his life; he who opens wide his lips comes to ruin. (13:3).

(Those who control their tongue will have a long life, a quick resort can ruin everything.)

综合平行(Constructive parallelism):第一行虽已表达了明确的意思,第二行的内容发展使全句主旨更加鲜明、突出。先后两句往往形成具有因果关系的综合平行。

例:Leave the presence of a fool, for there you do not meet words of knowledge (14:7). (because) (Stay

away from fools, for you won't find knowledge there.)

例: The heart knows its own bitterness, and no stranger shares its joy (14:10). (therefore)

(Each heart knows its own bitterness, and no one else can fully share its joy.)

如果对箴言文体进行深一步挖潜,我们不难发现在许多诗节中,作者运用了错综复杂的复合平行结构。举一个简单例子为证;

Do not rob the poor because he is poor, or crush the afflicted at the gate;

for the Load will plead the case and despoil of life those who despoil them. (22:22-23).

前面两句是同义平行,释为:“One who takes advantage of the poor is equal to a thief”.而接下来的两句与前一对句形成了综合平行关系,它与上文体现了一种因果关系。……for the Load will plead the case and despoil of life those who despoil them…….这本身就是因果关系的综合平行;“pleading the cause of the poor is one thing and carrying out the sentence of the court is its sequel.”(Andrew. Blackwood 1979)

3. 箴言文体的比喻手法

“文学语言与非文学语言的差别在很大程度上取决于语言的音位结构,语法结构和语义结构在某些方面突出的或者说前景化的用法”。^[3]在箴言中,作者传述的是日常生活中再通俗不过的道理,却通过语法结构和词义结构的灵活运用,使诗文起到了强化意义,使文字显得栩栩如生,牵起读者的许多浮想。这是因为比喻不光是诗歌修辞学中的装饰品,而且还是构成我们生活的基础。贯穿于我们的语言,思维和行为中。在此,我们可以看见诗歌体中大量的比喻形式:明喻(simile),暗喻(metaphor),转喻(metonymy),拟人化(personification),以及似是而非的矛盾手法(paradox)。例如:

明喻(simile)

对两种根本上不相同的事物进行比较。通过对另一东西的描述来加强前面所提的东西的意义。常见指示词有 like, as, so…

1) The king's wrath is like the roaring of a lion, but his favor is like dew on the grass. (19:22)

2) As vinegar to the teeth, and as smoke to the eyes, so is the sluggard to those who send him. (10:26)

暗喻(metaphor)

这是一种含蓄的比较。通过一种东西的特点来

说明另一事物的意义或结果。

1) A foolish son is the calamity of his father. A wife's quarrels are a continual dripping. (19:13)

2) Pleasant words are a honeycomb, sweet to the soul, and health to the bones. (16:24)

转喻(metonymy)

通过一个事物的名称而联想起代表其意义的另一事物;如:“White house”意指“President”。

1) Truth's lips will be established forever, but a lying tongue is only momentary. (12:29)

Lips, a tongue 在此转义为 words.

2) A gentle tongue is a tree of life, but perverseness in it breaks the spirit. (15:4)

(gentle words bring life and health…)

拟人化(personification)

无生命的东西或抽象的物体通过拟人的手法,使之体现人的特点,用动词体现人的行为,从而感受到人的情感。

1) Get wisdom. Get insight.

Don't forsake her, and she will keep you.

Love her, and she will guard you.

(4:4-9)

2) Wine is a mocker, and beer is a brawler. Whoever is led astray by them is not wise. (20:1)

似是而非的矛盾手法(paradox or absurdity)

使一种常理看来自相矛盾或悖论的事物体现出一个道理或公众认可的经验。

1) He who is sated loathes honey, but to one who is hungry everything bitter is sweet. (27:7)

2) As the door turns on its hinges, so does the sluggard on his bed. (26:14)

例2)给读者第一印象是荒唐并且无从可比。“门在枢纽中转动,懒惰人在床上也是如此。”但是将两种对比事物细细思量,我们体会到他们的相似之处。懒惰人磨蹭在床上,身子扭来扭去,就像开门时,门在枢纽中转动的过程。此外,通过形象的比较,读者似乎听到门在枢纽中那种摩擦所发出的吱呀声,从而联想到懒惰人在床上翻来滚去发出的咯吱床声。

4. 箴言文体的词义结构

此外,在比喻中,词汇可以用来“抬高和贬低,祈祷和宣传,抽写和规定及体现其他不同的功能。由词汇的运用所构成的意义,无论是作者的创作,还是读者的诠释,都牵涉到一定的想象力,这种想象力

同时追溯于现实世界的生活经历。它通过正反义词,同义词,上义词和下义词等现象,使抽象的东西具体化,神秘的东西变得平常,日常事物变得美好。例如:

1) A cheerful heart makes good medicine, but a crushed spirit dries up the bone. (17;22)

(喜乐之心,乃是良药;忧伤心灵,使骨枯槁)

2) The glory of young men is their strength. The splendor of old men is their grey hair. (20;29)

(strength 指朝气及健康体魄, grey hair 指经验及丰富人生)

在箴言三十一个章节中,作者通过词的选择运用,使诗歌生动。它充分体现了诗文 rhyme, image, tone and theme 的要素,阅读之时激起读者感官的升华和丰富的联想,在下面一节中,作者通过技巧用词,给读者刻画了一副栩栩如生的坏人嘴脸。回味无穷,记忆犹深。

There are six things which Lord hates, seven which are an abomination to him:

haughty eyes, a lying tongue,

hands that shed innocent blood,

a heart that devises wicked plans,

feet that make haste to run to evil,

a false witness who breathes out lies,

and a man who sows discord among brothers.

(高傲的眼,撒谎的舌,流着无辜人鲜血的手,图谋恶计的心,飞跑行恶的脚,吐谎言作伪证,挑逗兄弟纷争的人。)

三 圣经《箴言》的文化价值

1. 文化语言学价值

圣经文学是世界古典文学的主要收获之一。它和约略同时的中国文学、印度文学、希腊文学并肩而立,共同构成世界文学的四大支柱。作为一种社会文化形式,宗教是西方社会生活的核心和现代各种文化的根源。正因为它有史以来对人类其不可忽略的影响及价值,体现西方宗教文化的圣经逐渐形成了文化语言学的部分。从文学与文化的角度对《圣经》类作品进行新的解读和阐释,圣经可谓是最优美、最灿烂的文学杰作。而艺术独具的智慧文学——希伯来三大智慧名著(箴言、约伯记、传道书),在圣经中占有十分重要的地位,并具有极高的文学价值。

《圣经》文体囊括了叙述性散文、诗歌和寓言等

体裁,其典故的寓意早已融会到后世许多文学作品的情节和人物的性格里。因而,如果不了解《圣经》典故背景,不了解《圣经》语言技巧,在阅读英文原著时,往往很难正确理解其中所具有的深刻宗教及文化含义。

2. 《箴言》的哲学意蕴

《圣经》的语言属于宗教语言,是一个特殊群体在公开场合表达自己宗教信仰所使用的一种语言。它在格式、语法、词汇等方面都有别于其它的文体,它的措辞、短语的本意和喻义都能产生发人深思的效果。箴言作为广泛流传的圣经诗歌之一,它在汉语译文中有不同的称法,如:“撒罗门的箴言”,“类比”,“格言”,“警句”,“谚语”等。有些根据其意义译之为人生处世,做人之道的“劝言”。箴言的目的是教人学习智慧和规律,明晰哲言,接受明智的教训——仁义、公平、公正。使无知者获得聪明,使年少者获得知识和慎重,使智慧者增长知识,使明达者汲取智谋。箴言无论从语言学还是文化学的角度评价,对我们了解西方文化、人生价值、处世哲学都具有积极的意义。

东西方文化的比较历来给人展示其大异而掩盖其小同。不论是圣经的箴言,还是作为一种民间谚语的箴言,无论出自哪一民族,哪一文化,都经历了无数历史年代的锤炼和百姓的辗转相授,作为民间文学的一个宝库而流传下来。通过文人在作品中的融入和润饰,它们在文学发展史上占有重要的历史地位。著名英国哲学家培根说过:“一个民族的天才,机智和精神表现在它的谚语中。”圣经箴言代表着西方文化的历史与发展,它密切围绕着宗教、人生、智慧、品行和修养、婚姻、家庭、财富、经济等主题展开诠释。英语学习者从异国文化的角度来阅读圣经及其相关文学,了解不同民族的心理素质、生活习俗、人生价值、文化和信念,对英语学习,研究英美文学和社会都具有积极意义。从圣经文学中,我们可以欣赏到不同民族的语文在表达思想和描述事物上独特的手法和智巧。通过口语化,形象化的文学语言,使诗文生动含蓄,从而领略诗文中所宣示的深奥道理。运用比喻,象征的手法赋予了常见事物以特定的哲理内涵。当我们细阅箴言时,就会发现有许多妙语和中国流传千年的谚语在意义上有许多相通之处。例如:

箴言:“One who walks with wise men grows wise, but a company of fools suffers harm.” (13;20)

汉语:“近朱者赤,近墨者黑”

箴言:“Pride goes before destruction, and a haughty spirit before a fall.”(16:18)

汉语:“骄兵必败”

箴言:“Misfortune pursues sinners, but prosperity rewards the righteous.”(13:21)

汉语:“恶有恶报,善有善报”

箴言:“He who spares the rod hates his son, but he loves is diligent to discipline him.”(13:24)

汉语:“子不教,父之过”

箴言:“Whoever digs a pit shall fall into it. Whoever rolls a stone, it will come back on him.”(26:27)

汉语:“搬起石头砸自己的脚”

此外,圣经给予中国文学的启示也是多方面的。在中国当代作家作品中也有直接引用圣经原文的现象,引文有长有短,长则大段,短则一句。从小说叙述学角度上讲,“圣经引文”起到了控制叙述节奏的作用。

3. 圣经《箴言》的文学魅力

圣经文学所具有的独特而丰富的审美魅力引发和激活了现代作家、学者的审美想象和语言创造。它使圣经从异域文化向本土文化和个人经验转化与升华。圣经话语体现了现代中国思想文化的边缘话语,不仅带有独特的民间性和个人性色彩,而且其意义在丰富的理解、阐释和对比中逐渐成为了中国文学中重要的思想和艺术资源,如同中国的“四书五经”之历史影响,它所体现的哲理、自然启示,被视为重要的人生经验而淡化了它的神学意义,并在社会文化和时代的包容下,逐步融入了中国文化之中。圣经《箴言》是一部颇具诗话风格的书籍。它的行文坦城而直率、自然而流畅,语言简洁而精练,结构讲究对称而工整,技巧追求象征比喻,致使其在现代文

学中圣经词汇的意象层出不穷,如“伊甸园”象征着快乐,“潘多拉魔盒”象征着邪恶,“犹太”象征着背叛,“天使”象征着美好。圣经文学中的众多词汇已成为了民间的语言风格。可以说,一个语词代表着一种意义,一个意象象征着一个新世界。

同时,圣经文学对人的道德、心智、情操、行为也产生了积极的向善导引作用。因此,对圣经文学的学习,无论对于大学生人文内涵的培养、人文视野的开阔,还是对人生价值、精神信念的树立都会有很大的促进作用。人们对圣经文学的认识有时往往只停留在神话和宗教的层面,甚至给它打上某些神秘色彩,还有一些片面的曲解和误解,这都是源于对圣经的不了解。圣经其实并不神秘,而是一部内涵深厚的文化元典,蕴藏着深厚的人文宝藏,值得深入发掘。我们应该以科学和人文的视野,全面、正确地认识圣经,着重认识圣经的文化内涵和人文价值,取其精华,去其糟粕。

参考文献:

- [1] 张后尘. 从文化对比到跨文化对话[J]. 中国外语, 2004(1): 71-74.
- [2] The Bible - Proverbs - Index. <http://www.awitness.org/biblehtm/pr>.
- [3] 刘士生. 文学文体学: 理论与方法[J]. 外语教学与研究, 2002(3): 194-197.
- [4] Lao Tzu. Tao Te Ching. [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1997.
- [5] 邵锦娣, 白劲鹏. 文学导论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
- [6] Blackwood Andrew. *In all your Ways* [M]. Baker Book House. Grand Rapids, Michigan, 1979.

Biblical Literature: Proverbs Appreciation —Its Style and Culture

WANG Li - juan

(School of Foreign Studies, Nanchang University, Nanchang 330031, China)

Abstract: This paper explores the nature of biblical literature in terms of *Proverbs* and the function of biblical language in its poetic setting as well as narrative genre. The purpose is to provide a general orientation to the study of the biblical literature for readers who have not had detailed exposure to those languages. Here, we can review language in its splendor; we can appreciate it as a historical treasure, and, considering language as a skill, we can study it in a deeper way.

Key words: biblical culture; *Proverbs*; genre; philosophy thinking

(责任编辑 周声柱)